

© 2003 г. М. Н. БОГОЛЮБОВ

АВЕСТИЙСКОЕ *xʼafənā* В ПРОПОВЕДИ ЗАРАТУШТРЫ (Y. 30) И ХОРЕЗМИЙСКОЕ *xwnb* "ОТДАЛЯТЬ"

Вопрос о значении и происхождении авестийского слова *xʼafənā*, которое произнес Заратуштра, когда говорил о двух Духах, изначально близнецах, один из которых в мысли, слове и деле прослыл *лучшим*, а другой *злым* (Y. 30 Zab), до сих пор остается спорным.

Юсти [Justi 1969. 87] полагал, что *xʼafənā* – наречие, подобное латинскому *sua sponte* "по собственному усмотрению", "по своей воле", состоящее из *xʼa-* "свой" и формы глагола, к примеру, *ap-* "eipeichen", "zum Ziel kommen". Бартоломе и Гумбах считают *xʼafənā* производным от авест *xʼap-* (соответствующего др.-инд *svap-*) "спать", то есть *xʼafna-* m "сон", "сновидение": "die beiden Geister zu Anfang, die sich durch ein Traumgesicht als Zwillingpaar offenbarten" [Bartholomae 1904: 1291]; "These (are) the two spirits (present) in the primal (stage of one's existence), twins who have become famed (manifesting themselves as) the two (kinds of) dreams" [Humbach 1991, I: 123]. Инслер заметил по поводу отождествления *xʼafənā* и *xʼafna-* "сон", что "It is not possible in my view to ascribe *xʼafənā* here to the word *xʼafna-* 'sleep'; such a meaning has no sense in this passage" [Inslер 1975: 165]. По мнению Инслера, *xʼafənā* в данном тексте является формой местного падежа ед. числа от основы *xʼafni-*, которую он наделил значением "ivalgy". Инслер вывел это значение из ведического композита *duśvāpniya-* (*duh-svāpniya-*), который он перевел "ill pvalgy", тогда как вед. *duśvāpniya-* в соответствующих местах Ригведы устойчиво понимается как "дурной сон". И все же несогласие Инслера с объяснением авест *xʼafənā* в связи с авест *xʼap-* "спать" не лишено основания. Хотя значение "ivalgy" для *xʼafənā* трудно принять. Свойство соперничества, наконец, вражды естественно для того из двух близнецов, который прослыл злым "в мысли, слове и деле". Наделение этим свойством *лучшего* из близнецов невероятно. Традиционное мнение о изначальной конфронтации двух Духов основано на определенном рода интерпретации мест, например, слов *aścā hīat tā hēt mainii jasaētəm* (Y. 30, 4a) "and when these two spirits confront each other (to vie for a person)" [Humbach 1991, I: 124]. По-моему, преверб совместного действия *hēt* в глагольной форме *hēt jasaētəm* указывает на встречу двух Духов не друг с другом, а с лицом, которому предстоит выбрать одного из них и когда эти два Духа встретились (выбирающему).

В составе хорезмийской лексики представлен глагол *xwnb-* *xwfs-* [**xwamb-* **xwafs-*] (из **xwamp/ba-* **xwafsa-*), основное значение которого "отодвигать", "отдалять". Ср. форму *xwnb-* в фразах (Q 390) – *py šrt k-ʼs-ta* (< *da*) *šy mʼh xwnbux* "при условии, чтобы ты отдал на три месяца (оплату долга)", (M 342, 3) – *xwnbdyd* = перс. *vāpas kard kār rā* "отодвинул его (дело)", (M 342, 7) – *xwnbdyd* ʼy ʼjhl = перс. *taʼxīr kard xwdāy dar aʼjālāš* "(Бог) отдалил ее, его кончину", (M 342, 8) – *xwnbdyd* ʼy ʼpsu = перс. *taʼxīr kard wʼm-i ō rā* "он отложил его, долг", форму *xwfs-* в фразах (M 67, 7) – *xwfsʼmʼc* = перс. *dūr šaw az man* "отдались от меня", (M 250, 1) – *xwfsdʼd cʼ wcy* = перс. *dūr šud az jāy* "отдались от места". Другие примеры, в которых содержится хорезм. *xwnb-*, так же демонстрируют этот глагол в значении "двигать". При глаголах переходном *xwamb-* "отдалять" и непереходном *xwafsa-* "отдаляться" – имя **xwafna-* "отдаление",

'отчуждение' сообщало бы о прекращении духовной и физической близости между двумя Духами-близнецами, о моменте отдаления их друг от друга. Форма *x'afnā* корректно объясняется как твор. пад. ед. числа 'с отдалением', 'при отдалении', 'по отдалении', 'по отчуждении (друг от друга)'

aē tā mainiī pouruiē yā yēmā x'afnā asruuātēm

manahicā vacahicā šuaōdanōi hī vahūō akēmā (Y 30, 3ab)

'А те два Духа, изначально два близнеца, по отчуждении прослыли
И в мысли, и в слове, в деле как лучший и злой'

Таковы слова Заратуштры о появлении в мире, созданном Творцом, доброго и злого начал. Духа добра – Спента-Манью и Духа зла – Ангра-Манью. Пророк говорил о едином Творце, которого называл именами Ахура 'Господин' и Мазда 'Мудрость'. Впоследствии из этих двух имен сложилось одно, неделимое имя Ахурамазда. Добро и Зло, как это следует из слов Заратуштры, не были извечны, изначально Два Духа-близнеца, как позволяет судить привлечение хорезмийского глагола *xwnb- xwfs-*, лишь с момента отчуждения друг от друга проявили себя по-разному в мыслях, словах и делах. И, может быть, именно слова Пророка о том, что Дух добра и Дух зла *pouruiē* "в начале" были братьями-близнецами, дали повод Сनावидке, необузданному юноше, вероятно, из учащихся (*išant-, aēθrya-*), развиться еретической тирадой (Yt 19, 43–44) *apərənānu ahmī nōi pərənānu, yezi bāuiāni pərənānu qm saxrēm kərənānuāne, asmanēm ravēm kərənānuāne, auiānānēni spəntēm mainiūt haca raoxšna garō nmāna, uspatānēni agraēm mainiūt ərəyata haca dužarəha, tē mē vašēm danjauānte spəntasca mainiūš agrašca* "несовершеннолетний я, несовершеннолетний, если стану совершеннолетним, превращу Землю в колесо, Небо превращу в колесницу, низведу Спента-Манью из светлого Рая, вознесу Ангра-Манью из ужасного Ада, оба мне колесницу потащат, Спента-Манью и Ангра-Манью".

М. Шварц [Schwartz 1970: 293], установивший правильное чтение хорезм. *xwnb-* указал на родство глагола с согд. *wnp-*, *xwmp-* "толкать" в сочетаниях согд.-будд. *βstɣwnp-*, согд.-христ. *fstxwmp-*, *pstxwmp-*, в составе которых Бенвенист [Benveniste 1955: 325–326] определил наречие *fst* = осет. *fasta* "позади" + *xwmp-* *rtɣ ZK swδšn ZKw wɪn ɣwtɣ prw šδkw mšɣ ʃn rty ʃy ZKh mntɣɣh ZKh syɣh βstɣwnpɣ ʃkwn* (VJ 768–771) "и Судахан сам тащил повозку плечами, а Мандри позади толкала колеса". М. Самади [Samadi 1986: 246–247] приводит в сравнение родственные хорезмийскому и согдийскому глаголам шугн *xāfs-*, сарык *xofs-* *xovd* "спускаться, слезать". Присоединю также без провербов ишкашим *xafs-* *xavd*, *xafsūk*, *xavdūk* "спускаться, слезать", *xafs* *š dbráx* "спускайся с дерева" [Пахалина 1950: 248], рушан и хуф *xāfs-* *xāvd* "спускаться", кауз *xambēn* *xambēnt* "спускать" – *xu rızēn ar dišāt-ti xumbēn* "сними свою дочь с крыши" [Соколова 1959: 281], барт *xāfs-* *xāvd* "спускать, отводить вниз", кауз *xambōn* *xambōnt* "спускать", *xēmb* *xēmt* "спускать вниз", "снимать" [Соколова 1960: 170, 171]. Значением глаголов, продолжающих др.-иран. **xwamp-/xwanb-* "двигать" (хорезм. "отодвигать", "отдалять", согд. "толкать"), становится в приведенных языках Памира "спускать". Такое же изменение направленности движения свойственно язгулямскому *fin-* *fūd*, *fada(g)* "спускаться", "слезать" *na ž-yuki dəruxt fin* "слезай с этого дерева", *na varag-ay fūd* "он слез с лошади" [Эдельман 1971: 93]. Др.-иран. *fan-* "идти" (о времени) отразился в хорезм. *wf'ny* "в то время" из **wi-fāna-* [MacKenzie 1990: 104] в фразе *wf'ny kmy hl'l m'yt* (Q 69) "в то время, когда она мне была дозволена". Глагол движения **fan-* с большим основанием, чем авест. *ap-* "достигать" [Абаев 1958, I: 32], может быть учтен при объяснении осет. *afon* | *afonæ* "время". Кстати, глагол движения **fan-* можно привлечь к толкованию авест. *x'afənā*. В этом случае на месте [ə] в авест. *x'afənā* ожидался бы гласный [a], что приходится исключить. Форма **x'afanā* соответствовала бы местн. падежу ед. числа от основы **x'afani-*, составленной из местоимения *x'a-* "свой" + **fani-* "движение", "по-

буждение", "устремление". Подобно санскр. *svaira* "своевольный", *svairam* "к своему желанию", "по своей воле", образованным от *sva-* "свой" + *īra-* идти" (к *īnōti* из *īnavati*, ср. авест. *ar-*, *arə-*, *īyar-*, *īr-* "двигаться"); авест. **xʷafanā* также значило бы "по своему устремлению", "по своей воле". Именно это значение в свое время видел в авест. *xʷafənā* Ф. Юсти [Justi 1969: 87]. Объяснение авест. *xʷafənā*, основанное на хорезм. *xwnb-* [**xwamb-*] "отдалять", "отчуждать", представляется мне наиболее приемлемым.

YASNA 30

30 1 *aṭ tā vaxšunā iśəntō yā mazdāθā huaṭcīt vīdušē*
staotācā ahurāi yesnūācā vaṭhəuš manarhō
humqzdrā ašā yecā yā raocəbīš darəsatā uruuāzā

"Вот, ученики, я скажу то, что вы должны будете помнить, как сведущему Хорошо памятни гимны Ахуре и молитвы Доброй мысли и Арты.

Что Радость (, поведанная мной,) будет являться взорам в лучах света "

30 2 *sraotā gəušāiṣ vahištā aiuaēnatā sūcā manarhā*
aiuarəṇā vicīdahūā narətm narətm xʷa hūāi tanuiē
parā mazē yāṭhō ahmāi nē sazduāi baodantō patī

"Услышьте ушами лучшие (слова Радости), воспримите (их) чистой мыслью.

За два выбора решения всем нам, самим

Перед Великим присуждением предстоит ответить Ему, о познающие "

30 3 *aṭ tā mainii pouruiē yā yətmā xʷafənā asruuātəm*
manahicā vacahicā śnaoṭanōi hī vahūō akəmcā
āscā hudaṭhō ərəš višūātā nōiṭ duždāṭhō

"Два Духа, изначально два близнеца, по отчуждении прослыли

В мысли, в слове, в деле как лучший и злой.

Этих двоих правильно распознали добродетельные, не(правильно) – злодеи

30 4 *aṭcā huaṭ tā hētm mainii jasaētəm paouruiim dazdē*
gaēmcā ajuūitmcā yaθācā aṭhaṭ apətməm aṭhuš
acištō drəguuatqm aṭ ašūnē vahištəm manō

"Когда эти два Духа встретились (выбирающему), определилось

(Что будет) в начале – жизнь или тление И каким будет конец

Худшая жизнь у лживых, благочестивому – лучшая обитель "

30 5 *aiā mainiuiṣ varatā yē drəguuā acištā vərəzuō*
ašətm mainiuiṣ spəništō yē xraoždīštəng asənō vastē
yaēcā xšnaoṣən ahurətm haṭhūāiṣ śnaoṭanāiṣ fraorəṭ mazdaqm

"У этих двух Духов выбрал последователь Лжи худшие деяния

Правду (выбрали) Святейший Дух, который одет крепчайшей твердью,

И те, кто преданно ублажают Ахуру Мазду правдивыми делами "

30 6 *aiā nōiṭ ərəš višūātā daēuiiṣ cinā huaṭ iṣ ā dəbaomā*
pərəsmanəng upā jasaṭ huaṭ vərənātā acištəm manō
aṭ aēšətməm hēnduiārəntā yā bəṇauən ahūm marətanō

"Этих двоих неправильно распознали дайвы, когда заблуждение их,

Совещавшихся, посетило Они уверовали в Худшую мысль,

Сошлись с Гневом, вместе с ним терзают все существующее, о смертные "

30 7 *ahmāicā xšaθrā jasaṭ manarhā vohū ašācā*
aṭ kəhrpətm utaiiūtīṣ dadāt ārmatīṣ qnmā
aēšqm tōi ā aṭhaṭ yaθā auarhā ādānāiṣ pouruiō

"Тому, кто придет ради власти с Мыслью доброй, с Артой,

Вечная Арматы дарует тело и дыхание. (Тот, кто придет)

Грабить владения, будет первым при возмездии (расплавленной) медью

30 8 *aṭcā yadā aēšqm kaēnā jamaii aēnarhqm*
aṭ mazdā taibuō xšaθrətm vohū manarhā vōi vidaitē
aēibuō sastē ahurā yōi ašāi dadən zastauō druṇəm

"И когда наступит отмщение их грехов,

И Тебе на радость, о Мазда, утвердится власть с Доброй мыслью,

Воздастся хвала тем, о Ахура, кто Арте в руки предавали Ложь "

30 9 aṭca tōi vaēm uāmā yōi im ferašēm kārēnaon ahūm
mazdāscā ahurānō *ahmā *yastrā baranā ašācā
hūaṭ haθrā manā buuaṭ yaθrā cistīš aṇhaṭ maēθā

"Пусть будем мы теми, кто сделают этот мир прекрасным
Мазда и Ахуры с Артой (пусть будут) ведущими нас к (желанной) цели
Да возникнет здесь обитель, где будет жить Вероучение!"

30 10 adā zī aiuiā drūyō [aiuiō] bauuaitī skēndō spaiaθrahuā
aṭ asištā yaojantē ā hušitōiš varhāuš manānō
mazdā ašahuācā yōi zazēnī varhāu srauiahi

"Тогда вот и произойдет разрушение гиблого места Лжи
А просвещенные сплотятся в прекрасном жилище Доброй Мысли,
Мазды и Арты и утвердятся в доброй славе"

30 11 hūaṭ iā uruiātā sašaθā yā mazdā dadāt mašūānō
x'itica ēnaitī hūaṭcā darəgēm drəguioḍdabuō rašō
saiuacā ašaiuabuō aṭ aipī tāiš aṇhantī uštā

"Люди, вы постигнете эти заповеди, которые даровал Мазда,
О блаженстве и страдании, как и о долгой убыли лживым
И о прибыли праведным И через них да сбудется желанное".

Комментарии

(1a). Заратуштра назвал *išantō* тех, к кому он обратился. Причастие *išant-* образовано от глагола *i-* : *ai-* "учить(ся)" с наращением *-š-*. К глаголу *i-*, *ai-* "учить(ся)" восходит авест *aēθra°* "училище", *aēθrya-* "учащийся". В санскритских грамматиках и словарях принято приводить формы, образованные от *i-* + *adhi* "изучать", "штудировать", в статье глагола *i-* : *ai-* "идти", ср.: санскр. *adhyetar* (**adhi-aitar-*) ном. аг. (f. -*trī-*) "учащийся", *adhīta* "ученый", *adhīti* "изучение". По-видимому, как в древнеиранском, так и в древнеиндийском существовал самостоятельный корень *i-* : *ai-* "учить(ся)".

(1c) Я думаю, что *uruiāzā* "радость" выступает здесь в качестве термина, как название откровений, заповедей, *yā mazdā dadāt* (11a) "которые даровал Мазда" и которые Пророк излагает ученикам в проповедях. Возможно, форма *urvāzēmā* от *urvāzētan-* (Y 32, 1) употреблена именно в этом значении, поскольку просящие у Ахурамазды *urvāzēmā* "радости" желают стать Его *dūtānō* "вестниками". Интересен вводный оборот *maḥmī maṇōi* "в моем смысле". Я отношу его к *urvāzēmā*, видя в нем пояснение термина. В данном случае наряду с регулярной основой *manah-* "мысль" употреблен ее вариант *mana-* "смысл", "значение": *manahi* "в мысли", *maṇōi* "в смысле".

axiitācā x'aētūs yāsaṭ ahuiā varəzēnam maṭ airuamnā
ahuiā daēuiā mahmī maṇōi ahurahuā uruiāzēmā mazdā
θβōi dūtānō aṇhāmā iēng dārauiō yōi vā daibišēnti

«У Него семья просит, у Него (просит) община вместе с племенем,
У Него дайвы (просят) Радости, в моем смысле, у Ахуры, у Мазды»

"Да будем мы Тебе вестниками Тех поразишь, которые Вас ненавидят"

Употребление Заратуштрой слова *радость* в смысле *откровения, благой вести, радостной вести* заслуживает внимания:

ср -перс. *mužd* "радостная весть", "радость" (н.-перс. *mužd*, *mužda* id), лежит в основе среднеиранских христианских именований Евангелия: согд.-христ. *mždwc'q* Евангелие из **mwžd-r'c-q* к ср.-перс. **mwždk-r'c-yh*, ср.-перс.-турф. *myzdg r'cyh*, согд.-христ. *mžwty brqy* Евангелие, согд.-христ. *mwzrk*, *mwzty* из **mužd-tāk*, ср.-парф.-турф. *mwžgd'g* "приносящий Евангелие", "приносящий Радостную весть" [Gershevitch 1954: § 1128, 1128a; Bailey 1967: 280].

(2c). Именно к инфинитиву *sazduāi* от *sqh-* (~ др.-инд. *sams-*) "сообщать", "говорить" относится проверб *paui* . *sqh-* + *paui* "отвечать".

(2с) При авест ¹*baodah-* "Wahrnehmung", "Erkenntnis" [Bartholomae 1904 919], ср: ср-перс ¹*boy* "восприятие", сак *bud-* *busta-* [Emmerick 1968 101] "постигать" "узнавать", авестийское причастие наст времени *baodant-* здесь принято в значении познающий, *baodantō* pl ном, вос "о познающие"

(7b) Основа *utayūti-* "продолжительность" не что иное, как вариант **yūtauyti-*, который вследствие диссимилиации утратил начальный сонант у-. В свою очередь **yūtauyti-* является основой с исходом на *-ti-*, образованной путем повтора базы *yū-* с регулярным суффиксом *-t-* (ср авест *xñu-t-*, *stū-t-*) и соединительным гласным *-a-* *yū-t-a* *vi* + *ti-*. Слабый корень *yū-* отражает авест ³*yav-* "продолжительность" [Bartholomae 1904: 1264] Повтор, посредством которого составлена основа *utayūti* < **yūtauyti-*, наблюдается также при употреблении простых производных от ³*yav-*, ср: авест *va-aēsa ya-vaētātaēsa* "für immer und ewig", *nūrəmca yavaēsa (yavaē)tāute* "jetzt und allzeit" парф *v'wyd* *ṽwyd*, *ṽwyd* *y'wyd'n* "во веки веков" Форма *utayūtiš* (7b) f pl insrt выступает в роли обстоятельства времени "навсегда", "навсегда"

(7с) Трудным местом является последовательность *aēšqm tōi*, по-разному интерпретируемая исследователями текста Инслер, например, предложил отказаться от чтения *tōi* и, заменив чтение *tōi* на *rōi*, принять *rōi*, инфинитив глагола *rā(ṽ)-* "беречь", "защищать" *yezi ahuā ašā rōi mat xšaehi* (Y 44, 15) – "если сможешь с Артой уберечь от этого", *θβā rōi sānghā yōi hanti* (Y 44, 16) – "чтобы защитить Твоим словом (тех), которые существуют" Инслер не обратил внимание на фразу *tāyuš aēšqm maēdānahe x'āi pairi gaurvayeti* (V 4, 1) – "грабитель имущество

(чужого) дома себе забирает", в которой фигурируют *aēšqm* асс sg. имущество от *aēšā-* (f 2 'Habe', "Eigentum") [Bartholomae 1904 34] и *tāyuš* ном sg. грабитель. Наряду с именами *tāyu-* "грабитель", "вор", *tāya-* "кража", *taya-* 1. утаенный, 2 "вор", которые образованы от **tā(y)-*, **(s)tā(y)-* 1 "делать тайком" 2 грабить (ср русск *таить* и *тать*), форма *tōi* является регулярным инфинитивом "грабить", который управляет дополнением в винит падеже – *aēšqm* "имущество"

(8b) Последовательность *vōi vidautē*, *vōividautē* рассматривается как интенсив от ²*vaēd-* "находить" – *vōivid-* [Bartholomae 1904 1318]. Но ее можно разделить на два самостоятельных слова, из которых первое – *vōi*, являющийся инфинитивом чтобы радоваться, "на радость" *ātarš vōi mazdā ahurahūā ahī manuiš vōi ahuā spānistō ahi* (Y 36, 3) – "Ты Огонь на радость Мазды Ахуры, ты Святейший Дух, чтобы радовать Его". Вторую часть последовательности представляет *vidautē*, 3 sg pres med. от *vi-dā-* "утверждать", "устанавливать" *at mazdā taubuiō xšaθrəm vohū managhā* **vōi* **vidautē* – "тогда, о Мазда, Тебе на радость утвердится власть с Доброй мыслью". При сравнении инфинитива *vōi* "радовать" с аналогичными *rōi* "беречь" и *tōi* "грабить" ожидалось бы, что базой *vōi* является **uā(i)-* [Bartholomae 1904 1427] Однако в ряде случаев лексика Гат свидетельствует о том, что в древнейший период развития языка, период, предшествующий введению защитного [ŋ] перед интервокальным [h], имело место преобразование [aɦa] в [a] Признавая этот факт, мы можем представить искомую базу инфинитива *vōi* в ее историческом облике как **uaha-* В этом случае мы возведем *vōi* к глагольному корню др-иран **vah-* "радовать", "веселить" < и -е **ues-*, отразившемся в ст-слав *весель* По Бартоломе [Bartholomae 1904 1427] *"vōi* Inf 'zu erfreuen zu gefallen, zu einer ar Basis **uā(i)-*'

(9b) Последовательность *ā mōuastrā* текста Гельднера [Geldner 1886 108] уникальна и к тому же явно искажена Так, например, Бартоломе на месте *ā mōuastrā baranā* читал *ā myastrā baranā* "heran (kommt)! eure Bundesgenossenschaft gewährend" [Bartholomae 1904 1190] Гумбах исходит из чтения *ā mōistrā baranā* with the bringer of changes" [Humbach 1991, I 125, II 55] Инслер предложил изменить *ā mōuastrā baranā* на *ā mōi (a)stā baranā* "be present to me with support" [Insler 1975 35, 173] В рукописи J₂ содержится вариант *ā mōi yastrā*, в котором особого внимания заслуживает *yastrā* Вне всяких сомнений *yastra-* является производным на *-θra-* / *-tra-* от глагола движения др-иран **yat-*, ср хорезм *fnwc srō y'cyd* (M 401, 2) он подошел (приблизился) к девяти годам" (= перс *ba navad sāl nazdik rasid*), ягноб *juwōl-*

am mayda xast, čist-im nayatōšt "мешок у меня маленький, мои вещи не войдут (не поместятся)" Бенвенист отмечает, что *yat-* значит собственно "atteindre sa place naturelle" [Benveniste 1955 22] При *yat-* в значении 'достигать надлежащих места, рубежа, пределов' имя *yastra-* может значить цель, 'результат', 'успех' Композит *yastrā baranā*, где *baranā* – причастие в именит пад мн числа, как предикатив при распространенном подлежащем – божествах, переведем "ведущие к (желанной) цели, к (счастливому) результату, к успеху" Значение, которое здесь придано авест *yastra-*, поддерживается согдийскими *ytw* "happy result", *y'kh* 'advantage' [Bailey 1970 187]

При условии, что в отдельных случаях авест *[ā]* отражает историческую группу *[ah]*, прочитаем на месте *ā mōi* (9b) местоимение 1-го лица мн числа вин пад. *ahmā* нас. В результате стяжения *[ah]* > *[ā]* часть местоимения *-mā* под воздействием следующего *[y]* слова *yastrā* была воспринята как местоименная энклитика 1-го л ед числа *mōi* В согласии с Бартоломе [Bartholomae 1904 1190] рассмотрим *barana-* как причастие наст времени от *bar-* "нести", "вести", составляющее вместе с *yastra-* предикативный композит *yastrā baranā*, согласованный с распространенным подлежащим и управляющий прямым дополнением в винительном падеже *mazdāscā ahurānō ahmā yastrā baranā ašācā* "Мазда и (другие) Ахуры вместе с Артой (да будут) ведущими нас к (желанной) цели"

(9c) Станс завершается прилагательным *maēθā* в функции именной части сказуемого согласованным с подлежащим *cistīš f* ном sg 'учение', "вероучение", *maēθā f* ном sg. "живущий", "обитающий" восходит к корню *maē-*, *maēθ-* "жить", 'обитать', который содержится в авест *maēθana-* 'жилье', "дом", н -перс *mēhan*, *mayhan* "родной дом", родина

(10a) Говоря об авест *spanaθra-*, нельзя оставлять в стороне др -иран **spiθra-* представленное в личном имени времени Ахеменидов *Σπιθράδατης*, *Σπιθριδάτης* [Justi 1963 310, Nyberg 1974 178, Hinz 1975 227] и продолжившееся в пехл *spy(y)hl*, маних парф и перс *spyr* (ср *nhčyr*, *nhčhr*) и далее в н -перс *sipīhr* "небо" В переводе Юсти *Σπιθράδατης*, *Σπιθριδάτης* значит "vom Himmel (nr sipīhr) gegeben" По-моему, вопреки распространенному мнению, др -иран **spiθra-*, н -перс *sipīhr* "небо" не имеет отношения к др -инд *śvitrá-* "белый" Оба слова – др -иран **spiθra-* и авест *spanaθra-* – образованы с помощью суффикса *-θra-* от двух разных, в звуковом отношении совпавших, корней *³spā-* *spī-* (русск *снеть*) "процветать", преуспевать, "блаженствовать" и *¹spā-* *spī-* "бросать", 'бросать прочь' 'уничтожать', 'истреблять', ср *(s)pōiθβa vəhrka* (V 13, 40) "волки должны быть истреблены" По существу, значения *Gedeihen*, 'Erfolg', 'Gluck' [Bartholomae 1904 1612] prosperity' [Insler 1975 35, 174] могут относиться к др -иран **spiθra-* но никак не к авест *spanaθra-* Последнее упоминается в связи с *drūj-* "ложь" и должно подразумевать предмет отрицательного свойства Прав Гумбах, принявший авест *spanaθra-* в значении, связанном с авест *spauenti* 'throws off, clears off (a sin)' [Humbach 1991, II 56] Судя по контексту (10ab) *spanaθra-* и *hušiti-* "прекрасное жилище" противопоставлены друг другу Поэтому *spanaθra-* подразумевает место, а не свойство, как у Гумбаха *spanaθra-* 'damage' Я думаю, что Заратуштра, опираясь на **spiθra-* 'процветание', блаженство, «местонахождение процветания, блаженства (> "небо")» и по модели **spi-θra-* создал своего рода неологизм со значением, противоположным **spiθra-* *spana-θra-*, *spau aθra-* 'вред', 'ущерб', "истребление" и, соответственно, 'место, где Ложь причиняет вред, наносит ущерб, истребляет, уничтожает', гиблое место, обиталище', *drūjō skəndo spai-aθrahuīā* – "разрушение гиблого обиталища Лжи" Усвоенный греческий астрономический термин *οὐρανός* 'небесная сфера' мог отложиться в круге значений ср -парфянского и ср -персидского слова, сохраниться в н -перс *sipīhr* 'небо', 'небеса', "небесная сфера", "вселенная", "судьба"

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абаев 1958 – В И Абаев Историко-этимологический словарь осетинского языка Т I М.; Л., 1958
- Пахалина 1959 – Т Н Пахалина Ишкашимский язык М, 1959
- Соколова 1959 – В С Соколова Рушанские и хуфские тексты и словарь М.; Л., 1959
- Соколова 1960 – В С Соколова Бартангские тексты и словарь М.; Л., 1960
- Эдельман 1971 – Д И Эдельман Язгулямско-русский словарь. М., 1971.
- Bailey 1967 – H W Bailey Indo-Scythian studies being Khotanese Texts. V. VI. Cambridge, 1967.
- Bailey 1970 – H W Bailey Dictionary of Khotan Saka Cambridge, 1970
- Bartholomae 1904 – Chr Bartholomae Altiranisches Worterbuch Straßburg, 1904
- Benveniste 1955 – É Benveniste Études sur quelques textes sogdiens chrétiens // Journal asiatique Paris, 1955
- Emmerick 1968 – R E Emmerick Saka grammatical studies London, 1968
- Geldner 1886 – AVESTA Die heiligen Bucher der Parsen Im Auftrag der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien / Hrsg von K.F Geldner. I. Stuttgart, 1886.
- Gershevitch 1954 – J Gershevitch Grammar of Manichean Sogdian Oxford, 1954
- Humbach 1991 – H Humbach The Gāthās of Zarathushtra and the other old Avestan texts / Ed. by H Humbach in collaboration with J Elfenbein and P O Skjærvø P I-II Heidelberg, 1991
- Insler 1975 – S Insler Gāthās of Zarathustra // Acta Iranica 8 V I Leiden; Téhéran; Liège, 1975
- Justi 1963 – F Justi Iranisches Namenbuch Hildesheim, 1963.
- Justi 1969 – F Justi Handbuch der Zendsprache Wiesbaden, 1969.
- Hinz 1975 – W Hinz Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen Wiesbaden, 1975
- MacKenzie 1990 – D N MacKenzie The Khwarezmian element in the *Qunyat al-Munya* // School of oriental and African studies University of London, 1990
- Nyberg 1974 – H S Nyberg A manual of Pahlavi P II Wiesbaden, 1974
- Samadi 1986 – M Samadi Das Chwaresmische Verbum Wiesbaden, 1986
- Schwartz 1970 – M Schwartz On the vocabulary of the Khwarezmian Muqaddimat al-Adab, as edited by J Benzing // Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft № 120 1970

ИСТОЧНИКИ

- М – Muqaddumat al-Adab.
 Q – Qunyat al-Munya.
 V – Vidēvdāt.
 VJ – Vessantara Jātaka.
 Y – Yasna.
 Yt – Yašt